

## **Clase para estudiantes argelinos: Cómo presentar el estudio de una moaxaja**

**Ahmed Ounane**

*Universidad de Orán (Argelia)*

Antes de todo, se puede decir que la pragmática es la disciplina que se ocupa del estudio del discurso considerando este como un acto humano destinado a la producción de efectos y reacciones por medio de la comunicación. La competencia comunicativa viene a ser pues el enfoque propiamente pragmático. Este enfoque no puede ser visto aisladamente del contexto así como de las competencias lingüísticas (competencia gramatical competencia léxica, competencia fonológica...) que plasman la interacción y los mecanismos que la rigen.

Dicho esto, cabe mencionar que en este proceso de intercambio y comunicación entra en consideración el enfoque intercultural que caracteriza cada día más las sociedades en las diferentes partes del planeta; con sus diferencias y semejanzas llegan a fundir sus ideas y unir las partes que no se puede juntar. A decir verdad esto no constituye algo nuevo sino que ocurre desde los tiempos más remotos de la historia.

Sin quedar en lo teórico, mi propósito en esta comunicación es poner de relieve cómo se puede presentar una moaxaja para estudiantes universitarios argelinos. ¿Cómo se puede llegar a unir el árabe clásico con la lengua románica? ¿Hasta que punto los estudiantes tienen dificultades lingüísticas, a sabiendas que la moaxaja no va sin la «jarcha» –que significa salida–, compuesta esta en mozárabe al contrario de la primera que está en árabe clásico? ¿Se debe recurrir a la traducción para enseñar estos contenidos a estudiantes árabes?

Considerando tanto los factores lingüísticos como extralingüísticos, intentaré presentar un esquema que se adaptaría al nivel cultural y cognitivo de esta capa de estudiantes. El «factor tiempo» y la restricción establecida respecto al número de páginas de la comunicación nos obligan a prescindir de muchos detalles. El contenido aparecerá compendiado y conlleva tanto lo técnico como lo teórico.

En primer lugar, podemos fijar el (los) objetivo(s) que proyectamos alcanzar con nuestros estudiantes. Por ejemplo, podemos proponer:

- Descubrir lo que es una moaxaja.
- Diferenciar una moaxaja de una jarcha.
- Hacer hincapié en el carácter híbrido de la moaxja.
- Estimular la imaginación y la capacidad creativa del estudiante mediante producciones personales (imitaciones de moaxajas, como se hacía en Al-Andalus por ejemplo)... Se supone que estos estudiantes dominan bastante la poesía árabe y su versificación así como las nociones básicas de su semejante española.

¿Qué deben saber estos estudiantes?

1. Definición de una moaxaja, de una jarcha.
2. La forma.
3. Los temas.
4. Los recursos estilísticos.
5. El lenguaje.

La primera cosa en la cual pensará un estudiante argelino al anunciarle la palabra «moaxaja» o «muwa??aha» es la música andalusí muy arraigada en la sociedad argelina (también marroquí y tunecina) conservada desde los tiempos remotos de la diáspora morisca y renovada y siempre enriquecida. Las moaxajas se cantan hasta hoy día en diferentes partes del Magreb.

En una de las definiciones de la moaxaja, podemos leer:<sup>1</sup>

(Muwashshahat) Composición poética hispanoárabe de carácter coral, inventada por Muccadam ben Muafa (llamado, el de Cabra, el Ciego, aunque no hay referencia de la fecha de su nacimiento). Consta de un trístico monorrímo con diferente rima para cada estrofa, de un verso de vuelta igual para todas las estrofas y de un estribillo repetido al final de cada estrofa de rima igual a la vuelta. El solista cantaba la estrofa y el público entonaba el estribillo (jarcha). Está claro entonces que la moaxaja estaba destinada a ser cantada.

Este tipo de poesía es la aportación más característica de la poesía árabe. Suele llevar de 5 a 7 estrofas, entre 6 y 8 estribillos, escrita en árabe literario (fu?hà); los estribillos se escriben a menudo en romance.

### Moaxaja árabe con jarcha románica (mozárabe), transcrita en versos largos<sup>2</sup>.

#### Primera etapa:

Proponemos un ejemplo de moaxaja sin introducir ningún comentario. Los estudiantes leerán el poema e intentarán descubrir los elementos nuevos que no suelen encontrar en otras poesías. Buscarán y explicarán asimismo el léxico que puede resultar difícil de entender. Se les pide fijarse en la rima (asonancia/consonancia...), la métrica...

0

Lunas nuevas salen \_ entre cielos de seda:  
guían a los hombres, \_ aun cuando eje no tengan

1

Sólo con los rubios \_ se deleitan mis ojos:  
ramos son de plata \_ que echan hojas de oro.  
¡Si besar pudiera \_ de esas perlas el chorro!  
*¿Y por qué mi amigo \_ a besarme se niega  
si es su boca dulce \_ y la sed me atormenta?*

<sup>1</sup> Definición de una moaxaja [en línea], <<http://www.definicion.org/moaxaja>>

<sup>2</sup> García Gómez, *Las jarchas romances de la serie árabe*, 1975, n.º 14, pp. 176-77.

2

Es, entre jazmines, \_ su carillo amapola.  
Rayas de jaloque \_ y de algalia la adornan  
Si también añado \_ cornalina, no importa  
*No obra bien si espanta \_ su galán la gacela,*  
*cuando de censores \_ las hablillas acepta.*

3

¿Con mi amigo Áhmad \_ hay, decid, quien compita?  
Único en belleza, \_ de gacela es cual cría.  
Hierde su mirada \_ todo aquel a quien mira.  
*¡Cuántos corazones \_ bien traspasa con flechas,*  
*que empenacha su ojo \_ con pestañas espesas?*

4

Mientras del amigo \_ yo encontrábame al lado  
y le ponderaba \_ mi dolencia y maltrato,  
ya que él es el médico \_ que pudiera curarlos,  
*vió el espía que, sin \_ que nos diéramos cuenta,*  
*vínose a nosotros, \_ y le entró la vergüenza.*

5

Cuánta hermosa moza, \_ que de amor desatina,  
ve sus labios rojos, \_ que besar bien querría,  
y su lindo cuello, \_ y a su madre los pinta:  
*¡Mammà, 'ay habibe! \_ so l-ymmella saqrèlla ,*  
*el-quwello albo \_ e bokélla hamrella.*  
*(Madre, qué amigo! \_ Bajo la guedejuela rubita,*  
*el cuello albo \_ y la boquita encarnada)*

*Segunda etapa:* Aquí, daremos las claves, explicaciones y comentarios necesarios.

0

Lunas nuevas salen \_ entre cielos de seda:  
guían a los hombres, \_ aun cuando eje no tengan

1

Sólo con los rubios \_ se deleitan mis ojos:  
ramos son de plata \_ que echan hojas de oro.  
¡Si besar pudiera \_ de esas perlas el chorro!  
¿Y por qué mi amigo \_ a besarme se niega  
si es su boca dulce \_ y la sed me atormenta?

2

Es, entre jazmines, \_ su carillo amapola.  
Rayas de jaloque \_ y de algalia la adornan  
Si también añado \_ cornalina, no importa  
*No obra bien si espanta \_ su galán la gacela,*  
*cuando de censores \_ las hablillas acepta.*

Empieza con una *cabeza*. En árabe lo llamaban *matla*. Si faltaba la cabeza, decían que la moaxaja era *calva* o *agra*.

Cada una de las 5-7 estrofas tiene primero 3 versos monorrimos que se llaman la *mudanza*. En árabe la *mudanza* se llama *ghusn* (ramo). Las estrofas acaban con dos versos (o más) que riman entre sí. Se les llama la *vuelta* o en árabe el *qufi* («return, lock») or *simt* («string of a necklace»).

*Mudanza*

*Vuelta*

3

¿Con mi amigo Áhmad \_ hay, decid, quien compita? *Mudanza*  
 Único en belleza, \_ de gacela es cual cría. *Vuelta*  
 Hierde su mirada \_ todo aquel a quien mira.  
 ¡Cuántos corazones \_ bien traspasa con flechas,  
 que empenacha su ojo \_ con pestañas espesas?

4

Mientras del amigo \_ yo encontrábame al lado *Mudanza*  
 y le ponderaba \_ mi dolencia y maltrato, *Vuelta*  
 ya que él es el médico \_ que pudiera curarlos,  
 vió el espía que, sin \_ que nos diéramos cuenta,  
 vínose a nosotros, \_ y le entró la vergüenza.

5

Cuánta hermosa moza, \_ que de amor desatina, *Mudanza*  
 ve sus labios rojos, \_ que besar bien querría, *Última vuelta, o jarcha o kharja*  
 y su lindo cuello, \_ y a su madre los pinta: *(kharaja= salir)*  
 ¡Mammà, 'ay habibe! \_ so l-ymmella saqrella ,  
 el-quwello albo \_ e bokélla hamrella.

(Madre, qué amigo! \_ Bajo la guedejuela rubita, *La misma vuelta (que es la jarcha)*  
 el cuello albo \_ y la boquita encarnada) *modernizada.*

Por lo que se refiere al contenido, Ibn sana al-Mulk dice que la moaxaja puede tener como tema cualquier asunto de si'r (poesía): el amor, panegírico, plantos por los muertos, sátiras a propósito de temas indecentes o ascéticos...

Resaltamos las diferencias que existen entre las diferentes partes de la moaxaja. Notamos la clarísima diferencia que hay entre el texto en general (*moaxaja*) y la *vuelta* final (*jarcha*).

### A propósito de las jarchas:<sup>3</sup>

Datan del S. XI al S. XIII en textos pero se escoge una fecha anterior S. X en la que el poeta árabe Mocadam de Cabra (Ciego de Cabra o Al-A'mà at-Tutflí) inventa una estrofa llamada Moaxaja que consiste en una estrofa en árabe culto con unos versos al final (2 a 4 versos) escritos bien en árabe vulgar, bien en mozárabe (dialecto hablado por los cristianos en zona árabe) que es un castellano arabizado, y ese final de la moaxaja se conoce con el nombre de jarcha.

Samuel Stern (1948) descubrió jarchas escritas en mozárabe (las conocidas antes eran en árabe vulgar), de estas las más antiguas son del S. XI aunque también las hay del S. XII y S. XIII.

#### Forma:

Son unos versos (2 a 4 versos) que suelen tener entre 10 y 12 sílabas de arte mayor, y la rima unas veces de tipo asonante, otras veces libre.

<sup>3</sup> «La lírica primitiva peninsular» [en línea], < <http://html.rincondelvago.com/lirica-medieval.html> >

*Tema:*

El amor, un amor en boca de una mujer, un amor infeliz que produce dolor y sufrimiento por la ausencia del amado (no siempre), otras de la felicidad que da el amor.

Para algunos es un amor muy casto, sin contacto físico, para otros es una amor muy sensual y apasionado, y otros opinan que es un amor homosexual en el que el poeta (hombre) se compara con la mujer e igual que una mujer sufre por la ausencia de otro hombre.

La mujer que habla se dirige a su madre o a sus hermanas que son sus confidentes, con el uso de vocativos.

A veces se habla de un encuentro amoroso que se produce al amanecer.

**Recursos estilísticos:**

Son muy pocos dada su brevedad. Pueden aparecer exclamaciones, abundan los vocativos, diminutivos (lenguaje sencillo y familiar), metáforas muy simples, muchos arabismos y arcaísmos.

Lenguaje: Sencillo y popular.

Se discute mucho si la jarcha era el punto de partida del escritor de la moaxaja, pero parece que las jarchas existían mucho antes de la moaxaja, y que eran cancioncillas populares.

¿Qué adjetivo atribuir a la jarcha?

¿La llamaríamos andalusí: Delimita el espacio geográfico (M. Pidal) o Romance: Referencia a la lengua? El mejor calificativo sería mozárabe (G. Gómez, 1984: 406) por el ambiente bilingüe de aquella sociedad.

Existe una diferencia temática entre la moaxaja y la jarcha, ya que la moaxaja no siempre habla del amor, y una diferencia estilística ya que la primera está escrita en lenguaje culto y la segunda en el popular.

Este contraste artístico y poético podía ser una forma de acercar la poesía al pueblo.

Surgen muchas dificultades en la interpretación de las jarchas visto el lenguaje heterogéneo.

Compuestas en romance, las jarchas se han conservado escritas en la misma lengua del resto de la moaxaja, esto es, en caracteres gráficos árabes o hebreos (escritura aljamiada). Tal hecho supone una grave dificultad para su conocimiento y su estudio. He aquí unos ejemplos.

1.<sup>er</sup> caso:

*Transcripción.*

Gar, si yes devina  
e devinas bi-l-haqq,  
garme cuand me vernád  
mieu habibi Ishaq.  
Yehuda Alevi.

*Interpretación.*

Pues sois adivina  
y adivinas con verdad,  
dime cuándo me vendrá  
mi amigo Isaac.

*Menéndez Pidal*

Díme: ¿eres adivinadora  
y adivinas con verdad?

Dime entonces cuándo vendrá a mí  
mi amigo Ishaaq.

*Emilio García Gómez*

2.º caso:

*Transcripción.*

Vaise mio coraçón de mib,  
¡Ya Rabb! ¿Si se me tomarad?  
¡Tan mal me duéled li-i-habib!  
Enfermo yed ¿ Cuánd samarad?

*Interpretación.*

*Menéndez Pidal*

Vase de mí mi corazón  
¡Oh Señor! ¿Acaso tomará?  
¡Cuán extremo es mi dolor por el amado que está sufriendo!  
¿Cuándo sanará?

*García Gómez*

Mi corazón se me va de mí.  
¡Ay Señor, no sé si me volverá!  
¡Me duele tanto por el amigo!  
Está enfermo ¿cuándo sanará?

*Recapitulación: dicotomía Jarcha/Moaxaja<sup>4</sup>.*

*A. Definición:*

1. La jarcha es la poesía lírica más antigua en lengua romance (ss. XI y XII).
2. De origen popular y en lenguaje mozárabe.
4. Escritas en letra árabe o hebrea.
5. Es el final de un poema más largo, llamado moaxaja.

*B. Moaxaja*

1. Es un poema lírico que florecía en el territorio musulmán de Al-Andalus. 2. Está escrito en árabe o hebreo clásico.
2. Es un poema estrófico que consta de generalmente de 5 estrofas.
3. El esquema de la rima es: AAABB, CCCBB, DDDBB, EEE[BB].
4. El último pareado es la jarcha, escrita en mozárabe.

*C. Composición de las moaxajas/jarchas:*

1. Nacen de la heterogeneidad social y lingüística. árabe [lengua oficial] v. mozárabe [casa, calle].

---

<sup>4</sup> La jarcha: origen y estilo [en línea], [http://www.public.iastate.edu/~deprince/Spanish\\_330/Medieval/Jarchas%20origen.html](http://www.public.iastate.edu/~deprince/Spanish_330/Medieval/Jarchas%20origen.html).

2. Los poetas cultos recogían la poesía popular-las jarchas-de la calle para inspirarse en la creación de la moaxaja.
3. Relación entre moaxaja y jarcha:
  - a) El tema de la moaxaja puede ser un panegírico (homenaje) puesto en boca de hombre y dirigido a un protector, o una expresión de un amor homosexual.
  - b) La jarcha sirve como especie de símil prolongado: el poeta sin protección de su dueño = una doncella privada de su amante.
  - c) Es difícil hacer la transición entre moaxaja y jarcha.

*Problemas textuales:*

1. Los textos están basados en una mezcla de lenguas (mozárabe/árabe).
2. Ausencia de vocales escritas en las lenguas semíticas.

*Temática*

1. La voz femenina.
2. Se dirige al amado (siempre ausente), o la madre, hermana, amiga...
3. Los temas: desconsolación o queja por la ausencia del amado; sufrimiento amoroso.
4. Imágenes: un ambiente urbano; se refiere a la enfermedad de amor; el corazón y el alba; alborada, luz del día...

Para finalizar, podemos tomar en cuenta las siguientes consideraciones.

*Consideraciones generales:*

1. La gloria de haber inventado esta forma de poesía corresponde exclusivamente a los poetas andalusíes y no a sus rivales de Oriente.
2. Los tres poetas árabes más famosos de este género son respectivamente: Muqaddam Ibn Mu'afâ de Cabra, Ibn 'Abd Rabî y Yusuf Ar-Ramadi. De los judíos que imitaron a los árabes cabe señalar a Yehuda Halevi y Abraham Ibn Ezra.
3. García Gómez y Samuel Stern asentaron la hipótesis y teoría del nacimiento de la lírica románica a partir de la moaxaja.

4. *Temas y contextos:*

Las jarchas, cantos de amor de un joven mujer que habla con su madre, sus compañeras o con su confidente, brevísimos y fragmentarios plasman el dolor por la ausencia y el abandono, el miedo, la enfermedad de amor...

*Los temas recurrentes en estas composiciones mozárabes son:*

- La despedida y la ausencia.
- Las preguntas angustiosas.
- Los celos.
- Las caricias atrevidas y las reclamaciones de la mujer.
- El cuerpo.
- La mujer desenvuelta o reservada.

Estas formas típicas de poesía, nacieron quizás de los matrimonios mixtos entre los árabes que trajeron en sus expediciones pocas mujeres del Oriente musulmán; estaban obligados a casarse con hispanorromanas, y es sabido que la lengua de la madre es la que domina generalmente (en este caso

el romance). Los hijos de estos matrimonios expresaban sus sentimientos mediante el romance, lengua familiar.

Hay mucha semejanza entre las jarchas y las cantigas de amigo galaico-portuguesas.

Forma de la jarcha. Las jarchas se caracterizan por una gran imprecisión métrica.

En la moaxaja de tema amoroso, la jarcha es una concentración de ese sentimiento en un tono poético diferente. Lo que pone de relieve esa peculiar independencia entre la jarcha y la moaxaja.

Suelen ser de dos, tres o cuatro versos y el número de sílabas es también muy variable. Muchas veces se nota cierta tendencia al octosílabo. La lengua se caracteriza por una gran simplicidad. El estilo es conciso y dinámico. Predominan, a menudo, frases simples enfáticas exclamativas o interrogativas. Se nota por otro lado el uso muy frecuente de verbos de movimiento.

Finalmente y como ejercicios, se puede proponer comentarios de moaxajas y jarchas, imitación de estas o su traducción. Ya que la traducción de una moaxaja presenta cierto grado de dificultad, se les puede proponer realizar esta actividad en grupos o por lo menos en parejas).

### **Bibliografía**

GARCÍA GÓMEZ, Emilio, «Las jarchas» en *El comentario de textos* (T.4). Editorial Castalia, Madrid, 1984. pp.405-426.

GARCÍA GÓMEZ, Emilio, *Veinticuatro jarchas romances en muahhas árabes* en «Al-Andalus», Vol. XVII, 1952, pp. 57-127.

GARCÍA GÓMEZ, *Las jarchas romances de la serie árabe*, 1975, n.º 14, pp. 176-77.

STERN, Samuel M., *Les vers finaux en espagnol dans les muahhas des hispanohebraïques* en «Al-Andalus», Vol. XIII, 1948, pp.299-346.

«La lírica primitiva peninsular» en < <http://html.rincondelvago.com/lirica-medieval.html>

<<http://www.definicion.org/moaxaja>>

< [http://www.public.iastate.edu/~deprince/Spanish\\_330/Medieval/Jarchas%20origen.html](http://www.public.iastate.edu/~deprince/Spanish_330/Medieval/Jarchas%20origen.html) >